

УДК 811.161.1'373.612'42:325.1/.2:004.738.5

МЮЛЛЕР Юлия Эдуардовна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Департамента иностранных языков Национального исследовательского университета — Высшая школа экономики; Большой Трёхсвятительский пер., 3, г. Москва, 101000, Россия, тел. +7 916 7858121; e-mail: jmueller@hse.ru

ПОРТРЕТ МИГРАНТА В РУССКОЯЗЫЧНОМ СЕГМЕНТЕ ИНТЕРНЕТА

Аннотация. Целью статьи является проведение дискурсивного анализа актуальной русскоязычной части Интернета, связанной с тематикой миграции в Российской Федерации. Были произведены запросы со словом «мигрант» в поисковой системе Яндекс. Для выполнения цели исследования были поставлены следующие задачи: определение и анализ видов и количественного соотношения документов в Интернете, в которых встречается слово «мигрант», а также анализ таких аспектов, как отражение географии миграции; учреждения и организации, связанные с миграцией; тематика документов, связанных с проблемами миграции и их количественное соотношение. В рамках микроанализа был исследован лингвистический контекст употребления слова «мигрант», что позволило выявить преобладающие определения, действия, и коннотации, связанные с этим словом.

Ключевые слова: дискурсивный анализ, дистрибуция, мигрант, язык СМИ, Интернет.

Дискурсивный анализ находит широкое применение в лингвистике, политологии и социологии и является инструментом исследования социальной реальности, отраженной в средствах массовой информации и коммуникации. В исследованиях последних лет предпринимался дискурсивный анализ таких сфер коммуникации, как, например, англоязычные спортивные репортажи [1] и англоязычные статьи лингвистической тематики [2]. Широко исследуется политический дискурс в работах по политологии, например, образ России в языке различных стран [3]. Предпринимался также анализ политического дискурса по теме «миграция» на материале публикаций в российских СМИ [4]. Несомненно, одним из важнейших каналов информации в наше время является Интернет. По данным Фонда «Общественное мнение», в России насчитывается 66,5 миллиона человек старше 18 лет, которые хотя бы раз в месяц входят в Интернет — это более 57 % всего совершеннолетнего населения страны. Четыре пятых из них, более 53 миллионов человек, пользуются Интернетом ежедневно [5]. В связи с этим становится актуальным анализ языка российского Интернета. Целью данной статьи является дискурсивный анализ актуальной русскоязычной части Интернета, связанной с тематикой миграции в Российской Федерации. Ван Дэйк выделяет два направления дискурсивного анализа материалов массовой коммуникации: макроанализ, или исследование компонентов структуры медиа-текста (заголовок, краткий обзор, основное событие, его история), и микроанализ — изучение семантики медиа-текста, т.е. анализ значений слов и предложений, взаимосвязей между ними, а также стилистические и риторические компоненты значений [6]. Задачей исследования стало проведение дискурсивного макро- и микроанализа материалов русскоязычного сегмента Интернета по теме «миграция».

Для проведения данного анализа в период с 01.03.2015 по 01.05.2015 были произведены поисковые запросы со словом «мигрант» в системе Яндекс, ведущей поисковой машине русскоязычного сегмента Интернета. На начало 2014 года «Яндекс» является четвертым поисковиком планеты с 4,84 млрд поисковых запросов. Его доля на рынке Рунета составляет 61,9 % [7]. Таким образом, Яндекс покрывает наибольшую часть информации Интернета на русском языке. Результаты запросов были проанализированы по следующим параметрам:

- виды и количественное соотношение документов в Интернете, в которых встречается слово «мигрант»;
- отражение географии миграции в Рунете: страны и регионы происхождения миграции, регионы, принимающие мигрантов, и национальная принадлежность или гражданство мигрантов;
- учреждения и организации, связанные с проблемами миграции;
- тематика документов, связанных с проблемами миграции, и их количественное соотношение.

Анализ видов документов показывает, что наиболее часто лексема «мигрант» встречается в текстах новостей таких новостных агентств, новостных лент и порталов: РИА Новости, Балт Инфо, РБК, News.yandex.ru, Интерфакс, islamnews.ru, KM.py, VMF.ru, ИТАР-ТАСС, news.Asgabat.net, Фергана.news, rus.kg, avesta.tj, а также в электронных СМИ и на сайтах газет и журналов, телевизионных каналов и радиостанций: телеканала НТВ, журналов «Форбс», «Большой город», «Огонёк», «Энергия промышленного роста», газет «АиФ», «Правда», «Московский комсомолец», «Российская газета», «Комсомольская правда», электронных изданий Дни.ру,

«Взгляд» «Эксперт», «Сноб», «Русский репортёр», «Вчера», «Одна родина», радиостанций «Вести ФМ», «Голос России», «Азатык» и др.

Следует отметить, что часть этих источников относится к доменам Украины (comments.ua), Туркменистана (news.Asgabat.net), Узбекистана (Фергана.news), Таджикистана (avesta.tj), Кыргызстана (rus.kg, Азатык), Казахстана («Мегаполис»). Поскольку все они являются русскоязычными, мы сочли возможным включить их в наш анализ.

Лексема «мигрант» достаточно часто встречается и в электронных словарях, толковых и переводных, а также в интернет-энциклопедиях: википедия, национальная социологическая энциклопедия, словари системы Яндекс, русско-китайский и китайско-русский онлайн-словарь, юридический словарь, русско-английский и англо-русский онлайн-словарь и др. В словарях дается нейтральное толкование термина «мигрант», а в переводных словарях его эквиваленты в других языках. Толкования могут быть краткими, как в толковом словаре Яндекса [8] (**МИГРА** **Н**, **Та**, *м., одуш.* [фр. migrant, нем. Migrant < лат. — см. *миграция*] Тот, кто совершает *миграцию*), так и подробными, как в национальной юридической энциклопедии [9], с определениями различных видов мигрантов: *экономический мигрант, трудящийся-мигрант, долговременный мигрант, нелегальный мигрант, нерегулярный мигрант* и др.

При поисковом запросе «мигрант» система Яндекс также выдаёт сайты таких российских и иностранных государственных учреждений: УФМС, УВД, Комитет миграционного контроля (г. Санкт-Петербург), Миграционная служба при правительстве Республики Таджикистан; — а также сайты ряда общественных организаций, связанных с проблемами миграции: ООН, Федерация мигрантов России, горячая линия для мигрантов «Ангел» (при поддержке Евросоюза), форум переселенческих организаций migrant.ru, Общероссийское общественное движение «Таджикские трудовые мигранты», Партнёрско-гражданская платформа «Центральная Азия в движении», Межгосударственный миграционный центр (Томская область), Биржа труда: эффективный и быстрый поиск рабочих специальностей в сфере строительства и благоустройства, советы мигрантам. Поисковик показывает также сайты таких коммерческих организаций, предлагающих услуги мигрантам, как: юридическая помощь иностранцам, центр юридической помощи мигрантам.

Для оценки количественного соотношения сайтов, которые выдаются по запросу «мигрант», в период с 01.03.2015 по 01.05.2015 мы ежемесячно (всего три раза) производили подсчёт сайтов различных видов, представленных в первых ста позициях Яндекса по запросу «мигрант». Результаты подсчётов отражены в таблице 1.

Таблица 1

Количество сайтов разных видов в первых ста позициях по поисковому запросу «мигрант» в Яндексе

Дата запроса	Вид сайта	Количество
01.03.2015	Сайты новостных агентств, лент и порталов	38
	Сайты СМИ, в т. ч. электронных	22
	Словари, энциклопедии и т. п.	11
	Сайты государственных учреждений	4
	Сайты общественных и коммерческих организаций	15
	Другое (блоги, рефераты, книги и пр.)	10
01.04.2015	Сайты новостных агентств, лент и порталов	42
	Сайты СМИ, в т. ч. электронных	20
	Словари, энциклопедии и т. п.	11
	Сайты государственных учреждений	4
	Сайты общественных и коммерческих организаций	16
	Другое (блоги, рефераты, книги и пр.)	7
01.05.2015	Сайты новостных агентств, лент и порталов	39
	Сайты СМИ, в т. ч. электронных	25
	Словари, энциклопедии и т. п.	10
	Сайты государственных учреждений	4
	Сайты общественных и коммерческих организаций	15
	Другое (блоги, рефераты, книги и пр.)	7

Результаты подсчётов свидетельствуют о стабильно высокой доле новостных и других информационных материалов по теме «мигрант»; новости и сайты СМИ составляют в среднем порядка 60 сайтов в первой сотне по поисковому запросу «мигрант». К сожалению, в русскоязычном Интернете слабо представлены сайты государственных учреждений, занимающихся вопросами миграции. Эта ниша заполняется различными общественными и коммерческими организациями, предлагающими помощь в разрешении проблем, возникающих у мигрантов.

Макроанализ, прежде всего анализ заголовков, позволяет выявить наиболее важные темы Рунета, связанные с миграцией. Несомненным лидером по числу публикаций со словом «мигрант» является криминальная хроника. Причём мигранты фигурируют как жертвы, так и как виновники правонарушений. Например: (1) *Задержан петербуржец, порезавший двух мигрантов в Купчино*. (2) *Один мигрант погиб в результате массовой драки*.

В то же время, в Рунете немало справочной, в том числе юридической информации, связанной с пребыванием мигрантов в России: законодательство, бланки, управления ФМС, посольств (migrants.ru); справочная информация о постановке на миграционный учёт и получении разрешения на работу: оформление разрешений на работу для иностранных граждан, смена работодателя, порядок уведомления УФМС и т. д. (fmsmoscow.ru).

Стремление органов власти регулировать и контролировать миграцию также находит отражение в Интернете. Особенно остро в этой связи стоит проблема нелегальной миграции: нелегальные мигранты, система миграционного учёта, борьба с нелегальной миграцией, проведение проверок. Например: (1) *Выросли штрафы за нарушение миграционного режима*. (2) *В метро устроили облаву на нелегальных мигрантов*.

На сайтах правозащитных организаций и в новостях одной из важных тем являются права мигрантов и членов их семей, условия труда, адаптация и интеграция мигрантов, а также гендерные аспекты миграции. Например: (1) *Детей нелегальных мигрантов могут лишить бесплатного образования*. (2) *В центре открылась общественная приёмная по делам мигрантов*. (3) *Мигрант упал с крыши и сломал позвоночник при проведении ремонтных работ*. (4) *Стратегия социальной интеграции трудящихся мигрантов*. (5) *Как живут женщины-трудолюбивые мигранты?*

Новостные заголовки свидетельствуют о том, что отношение коренного населения к мигрантам, в целом, можно охарактеризовать как негативное. Напр.: (1) *Горожане считают, что мигрантов в России слишком много*. (2) *Россияне назвали главную угрозу для страны — заселение России представителями других национальностей*.

В рамках микроанализа нами был исследован лингвистический контекст употребления слова «мигрант», что позволило выявить преобладающие коннотации данного слова как часть его прагматики в сфере Интернета. Современная лексическая дистрибуция слова «мигрант» в Интернете свидетельствует о том, что миграция наиболее тесно связана с аспектами трудовой деятельности, ухудшением криминогенной обстановки, озабоченностью россиян о росте численности мигрантов. Например: **трудолюбивый мигрант, трудящийся-мигрант, работник-мигрант, мигрант-строитель, мигрант-разнорабочий, таксист-мигрант, незаконный мигрант, нелегальный мигрант, пьяный мигрант, мигрант-дебошир**, а также: (1) **мигранты заняли треть Москвы**; (2) **мигранты поднимают голос за трудовые права**; (3) **мигранты займут четыре рабочих места из десяти**; (4) **мигрант устроил погром в храме**; (5) **мигрант, убивший соседа**; (6) **мигрант устроил стрельбу**.

Немаловажным аспектом является география миграции и её отражение в русскоязычном Интернете. Регионы происхождения миграции, преобладающий в русскоязычном Интернете, — Средняя Азия; страны — Кыргызстан, Таджикистан, Узбекистан. Среди регионов, принимающих мигрантов, — Москва, Подмосковье, Санкт-Петербург, Ленинградская область, Новгородская область, Ярославль, Казань, Нижний Новгород, Омская область, Красноярск, Бурятия, Сахалин, Казахстан, Европа, Швеция. Наиболее часто упоминаемая национальная принадлежность мигрантов — таджик, кыргызстанец / киргиз, узбек. Данный факт свидетельствует о том, что наиболее обсуждаемыми являются крупные миграционные потоки из Средней Азии, преобладающие в данный момент. Проведём краткий дистрибутивный анализ наименований жителей этих стран и регионов.

На запрос «выходец / приезжий из Средней Азии» на 01.05.2015 Яндекс представляет следующие источники:

- средства массовой информации (Российская газета, Московский комсомолец, Аргументы недели, Аргументы и факты, НТВ, Авторadio, Demoscope Weekly, Top News, News.ru, lenta.ru, Агентство городских новостей Москва, Росбалт, Piter.TV, baltinfo, Gazeta.SPb, Деловой Петербург, Мой Район / Санкт-Петербург, Корреспондент, Тульские новости, Клопс.tv / Калининград, Новый Калининград, Агентство политических новостей, Национальный акцент, Стан-радар, avesta.tj);

- информационные порталы (АзияБизнесКонсалтинг, ЦентрАзия, Административно-управленческий портал, INNOV / Портал Нижнего Новгорода, Южный Федеральный, Мой Дагестан, Русская народная линия, Русские в Казахстане, NUR.KZ, Vesti.uz, NEWS-ASIA, aloquada.com, Москва-Третий Рим, CreditBook);

- сайты государственных учреждений (Управление ФСКН по Бурятии);

- сайты общественных организаций (Русский общественный контроль, Рубеж севера, Дозор / Межрегиональная организация защиты прав собственников недвижимости, Федеральная лезгинская национально-культурная автономия);

- сайты коммерческих организаций (Единая миграционная служба, Союз клининговых компаний);
- социальные сети (Вконтакте);
- блоги (Постсовет).

При сравнении данных источников с источниками по поисковому запросу «мигрант» можно выделить различия, представленные нами в таблице 2.

Таблица 2

Различия интернет-источников при поисковых запросах «мигрант» и «приезжий / выходец из Средней Азии»

мигрант	приезжий / выходец из Средней Азии
федеральные СМИ, электронные издания и новостные порталы: РИА Новости, Балт Инфо, РБК, News.yandex.ru, Интерфакс, islamnews.ru, KM.ru, VMF.ru, ИТАР-ТАСС, НТВ, «Форбс», «Огонек», «АиФ», «Правда», «Московский комсомолец», «Российская газета», «Комсомольская правда», Дни.ру, «Взгляд» «Эксперт», «Сноб», «Русский репортер», «Вчера», «Вести ФМ», «Голос России»	наряду с федеральными СМИ, электронными изданиями и новостными порталами широко представлены региональные СМИ: Агентство городских новостей Москва, Росбалт, Piter.TV, baltinfo, Gazeta.SPb, Деловой Петербург, Мой Район / Санкт-Петербург, Корреспондент, Тульские новости, Клопс.tv / Калининград, Новый Калининград, INNOV / Портал Нижнего Новгорода, Южный Федеральный, Мой Дагестан
российские и иностранные государственные учреждения: УФМС, УВД, Комитет миграционного контроля (г. Санкт-Петербург), Миграционная служба при правительстве Республики Таджикистан	государственное учреждение: Управление Федеральной службы по контролю за оборотом наркотиков
общественные организации, связанные с проблемами миграции, целью которых является оказание помощи мигрантам: Федерация мигрантов России, горячая линия для мигрантов «Ангел» (при поддержке Евросоюза), форум переселенческих организаций migrant.ru, Общероссийское общественное движение «Таджикские трудовые мигранты», Партнёрско-гражданская платформа «Центральная Азия в движении», Межгосударственный миграционный центр (Томская область), Биржа труда	общественные и этнические организации патриотического и националистического толка, многие из которых призывают к ограничению или борьбе с миграцией: Русский общественный контроль, Рубеж севера, Русская народная линия, Москва — Третий Рим

Таким образом, лексема «мигрант», в целом, является более нейтральной и имеет большую дистрибуцию по сравнению с сочетаниями «приезжий / выходец из Средней Азии», имеющими негативные коннотации.

Рассмотрим результаты поисковых запросов с этнонимами, соответствующими наиболее часто упоминаемым регионам происхождения мигрантов. На поисковые запросы с этнонимом «киргиз» Яндекс предлагает следующие результаты. Первые сто результатов — это интернет-энциклопедии, электронные словари, рефераты, электронные библиотеки и сайты, дающие информацию об исторических, культурологических, географических, этнографических, религиозных, лингвистических, топонимических аспектах, связанных с этнонимом «киргиз». Ни один из первых ста сайтов не освещает тему миграции киргизов в Россию. Большая часть предлагаемых сайтов на поисковый запрос с этнонимом «узбек» содержит информацию об узбекском кино и, подобно ответам на запрос «киргиз», информацию об истории, культуре, языке народных традициях узбеков, их религиозных предпочтениях, о географии проживания, узбекской топонимии. Некоторые отличия от двух предыдущих имеются в проблематике первых ста предлагаемых сайтов на поисковый запрос «таджик». Наряду с энциклопедиями, словарями, электронными библиотеками и информационными сайтами, в списке имеется несколько сайтов, освещающих тему таджикской миграции в Россию: «Таджики в московском социуме» (Демоскоп Weekly), «Таджики меняют своих жён на русских» (izvestia.ru), «Таджики в СПб» (neva.today). Таким образом, из трёх этнонимов, соответствующих наиболее часто упоминаемым регионам происхождения миграции, при поисковом запросе в Яндекс только этноним «таджик» эпизодически встречается в контексте миграции; этнонимы же «киргиз» и «узбек» в первых ста результатах поисковой выдачи Яндекса не упоминаются в контексте миграции в Россию. Контексты употребления всех трёх этнонимов, в основном, нейтральные либо позитивные.

Проведённый нами анализ позволяет сделать следующие **выводы**. Проблемы миграции особенно широко освещаются в электронных СМИ и на новостных порталах: на них приходится от 60 до 64 сайтов из первых ста при поисковом запросе «мигрант». На этих сайтах отражение находят, в основном, негативные стороны миграции: увеличивающаяся численность мигрантов в России, криминальные аспекты миграции, условия труда мигрантов. Информация на сайтах государственных учреждений, коммерческих и правозащитных организаций, на долю которых

приходится 19–20 сайтов из первых ста, характеризуется нейтральной позицией в отношении явления миграции и отношения к мигрантам. Здесь разъясняются формально-правовые аспекты пребывания и трудовой деятельности на территории Российской Федерации. Анализ дистрибуции слова «мигрант», как и макроанализ новостных заголовков, показывает, что коннотативная структура данной лексемы сегодня содержит преимущественно негативные коннотации. Это свидетельствует о преобладании в русскоязычном Интернете низкой степени толерантности и ксенофобских настроений по отношению к иммигрантам из Средней Азии. В то же время, сами этнонимы, называющие иммигрантов из Средней Азии по признаку их национальности, в первой сотне сайтов практически не употребляются в контексте миграции и не несут негативных коннотаций в поисковой выдаче Яндекса.

Литература

1. Боровикова К. В. Дискурсивный мониторинг мира говорящим / пишущим как наблюдателем : на материале спортивных репортажей в современных англоязычных средствах массовой информации : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / К. В. Боровикова. — Иркутск, 2007. — 184 с.
2. Гнезdechko O. H. Авторизация научного дискурса : коммуникативно-прагматический аспект (на материале англоязычных статей современных европейских и американских лингвистов) : автореф. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / O. H. Гнезdechko. — Киев, 2005. — 24 с.
3. Касамара В. А. Образ России в дискурсе политической элиты и российских бездомных / В. А. Касамара, А. А. Сорокина // ПОЛИС. Политические исследования. — 2011. — № 4. — С. 171–184.
4. Мукомель В. Российские дискурсы о миграции : нулевые годы [Электронный ресурс] / Владимир Мукомель. — URL: <http://demoscope.ru/weekly/2011/0479/demoscope0479.pdf>.
5. Аудитория интернета [Электронный ресурс]. — URL: https://company.yandex.ru/researches/reports/2014/ya_internet_regions_2014.xml.
6. Teun van Dijk. What is political discourse analysis? Key-note address Congress Political Linguistics. Antwerp, 7–9 December 1995 // Jan Blommaert & Chris Bulcaen (Eds.), Political linguistics. Amsterdam: Benjamins, 1997. — P. 11–52.
7. Yandex Company [Электронный ресурс]. — URL: <http://company.yandex.com>
8. Яндекс словари [Электронный ресурс]. — URL: <https://slovari.yandex.ru/>
9. Национальная энциклопедическая служба [Электронный ресурс]. — URL: <http://determiner.ru/dictionary/541/word/migrant>

References

1. Borovikova K. V. Diskursivnyj monitoring mira govornjashhim/pishushhim kak nabljudatelem: na materiale sportivnyh reportazhej v sovremennyh anglojazychnyh sredstvah massovoj informacii: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04 / K. V. Borovikova. — Irkutsk, 2007. — 184 s.
2. Gnezdechko O. N. Avtorizacija nauchnogo diskursa: kommunikativno-pragmaticheskij aspekt (na materiale anglojazychnyh statej sovremennyh evropejskih i amerikanskih lingvistov): avtoref. ... kand. filol. nauk: 10.02.04 / O. N. Gnezdechko. — Kiev, 2005. — 24 s.
3. Kasamara V. A. Obraz Rossii v diskurse politicheskoi jeliti i rossijskih bezdomnyh / V. A. Kasamara, A. A. Sorokina // POLIS. Politicheskie issledovanija. — 2011. — № 4. — S. 171–184.
4. Mukomel' V. Rossijskie diskursy o migracii: nulevye gody [Elektronnyj resurs] / Vladimir Mukomel'. — URL: <http://demoscope.ru/weekly/2011/0479/demoscope0479.pdf>.
5. Auditorija interneta [Elektronnyj resurs]. — URL: https://company.yandex.ru/researches/reports/2014/ya_internet_regions_2014.xml.
6. Teun van Dijk. What is political discourse analysis? Key-note address Congress Political Linguistics. Antwerp, 7–9 December 1995 // Jan Blommaert & Chris Bulcaen (Eds.), Political linguistics. Amsterdam: Benjamins, 1997. — P. 11–52.
7. Yandex Company [Elektronnyj resurs]. — URL: <http://company.yandex.com>
8. Yandeks slovari [Elektronnyj resurs]. — URL: <https://slovari.yandex.ru/>
9. Nacional'naja enciklopedicheskaja sluzhba [Elektronnyj resurs]. — URL: <http://determiner.ru/dictionary/541/word/migrant>

МЮЛЛЕР Юлія Едуардівна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької мови Департаменту іноземних мов Національного дослідницького університету «Вища школа економіки»; Великий Трьохсвятительський пров., 3, м. Москва, 101000, Росія; тел. +7 916 7858121; e-mail: jmueller@hse.ru

ПОРТРЕТ МІГРАНТІВ У РОСІЙСЬКОМОВНОМУ СЕГМЕНТІ ІНТЕРНЕТУ

Анотація. Метою статті є проведення дискурсивного аналізу актуальної російськомовної частини Інтернету, пов'язаної з тематикою міграції в Російській Федерації. Були проведені запити зі словом «мігрант» у пошуковій системі Яндекс. Для виконання мети дослідження було поставлено такі завдання: визначення та аналіз видів і кількісного співвідношення документів в Інтернеті, в яких зустрічається слово «мігрант»,

а також аналіз таких аспектів, як відображення географії міграції; установи та організації, пов'язані з міграцією; тематика документів, що висвітлюють проблеми міграції та їх кількісне співвідношення. У рамках мікроаналізу було досліджено лінгвістичний контекст вживання слова «мігрант», що дозволило виявити переважаючі визначення, дії і конотації, пов'язані з цим словом.

Ключові слова: дискурсивний аналіз, дистрибуція, мігрант, мова ЗМІ, Інтернет.

Julia E. MUELLER,

Candidate of Philological Sciences (Ph.D.), Associate Professor of Department of Foreign Languages at the National Research University — Higher School of Economics; Bolshoj Trehsviatitskij per., 3, Moscow, 101000, Russia; tel. +7 916 7858121; e-mail: jmueller@hse.ru

PORTRAIT OF MIGRANT IN THE RUNET

Summary. The article offers a discourse analysis of the Runet topical segment, connected with the issue of migration in the Russian Federation. To research this problem we attempted a search of the word “migrant” in the search engine Yandex and interpreted the results along the following lines: types and quantity ratio of the documents on the Internet with the lexeme “migrant”, mapping of geography of migration on the Internet, agencies and organisations dealing with the problems of migration, topics of the documents dealing with the problems of migration. By using micro-analysis, the linguistic context of the word “migrant” was investigated, which enabled us to find out the prevailing connotations of this word as a part of its usage on the Internet.

Key words: discourse analysis, distribution, migrant, linguistic context.

Статтю отримано 25.05.2015 р.

УДК 801.612/.613:811.111'342.8/.9'42:7.038.53:791.43

ОЛИНЧУК Виктория Владимировна,

кандидат филологических наук, доц. кафедры теоретической и прикладной фонетики английского языка Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, 65058, Украина; тел.: +38 (048) 7024767; e-mail: anglophon@gmail.com

ЛИНГВАЛЬНЫЕ И ЭКСТРАЛИНГВАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ШЕРЛОКА ХОЛМСА В ОДНОИМЕННОМ СЕРИАЛЕ

Аннотация. Данная статья посвящена фонетическому исследованию просодической аранжировки англоязычного монологического художественного дискурса с целью установить взаимодействие лингвальных и экстралингвальных средств создания образа Шерлока Холмса в одноименном сериале. Особое внимание в работе уделено корреляции просодических параметров речи Шерлока в исполнении британского актёра Бенедикта Камбербэтча с невербальными компонентами коммуникации в рамках описания речевого портрета детектива, по средствам речи которого не просто «движется информация». Он определённым способом воздействует на участников коммуникативного процесса, ориентирует и убеждает их, при этом восхищая зрителей своим умом. Результаты анализа широкого экспериментального корпуса из 50 монологических (в составе диалогической речи) фрагментов-саундтреков, экстрагированных из фильма по методике функционального анализа речевого сигнала, разработанной в Лаборатории экспериментальной фонетики ОНУ им. И. И. Мечникова, показали, что одним из самых важных механизмов формирования и передачи семантического центра высказывания является интонация. В процедуре аудиовизуального анализа речевых высказываний киногероя, которые сопровождалась кинетической фразой, было установлено, что все стадии артикуляции жеста (экскурсия, реализация и рекурсия) всегда маркируются в речи просодическим ядром. Просодическое ядро понимается нами как перцептивно и семантически выделенный участок синтагмы, состоящий из предударного, ядерного и заударного слогов. Данная работа является вкладом в создание галереи актёрских портретов, поскольку благодаря гармоничному соединению лингвальных и экстралингвальных средств коммуникации этот вариант реализации книжного персонажа является наиболее интересным и уникальным.

Ключевые слова: монологический дискурс, речевой портрет, просодические параметры, просодическое ядро, невербальные компоненты коммуникации, жест, язык кино, Конан Дойл, Шерлок Холмс, английский язык.

Данная работа является фонетическим исследованием, посвящённым анализу речевого портрета главного героя британского многосерийного фильма «Шерлок». На сегодняшний день существует немало вариаций на образ, созданный Артуром Конаном Дойлом, но самым успешным